

PROCESOS DE CLASIFICACIÓN DEL MUNDO ANIMAL Y VEGETAL EN MAPUZUNGUN

PROCESSES OF CLASSIFICATION OF THE ANIMAL AND VEGETAL WORLD IN MAPUZUNGUN

HERMINIA NAVARRO HARTMANN
C.E.I.L. Universidad Nacional de La Plata
Sociedad Latinoamericana de Estudios Interculturales
Lenguas Indígenas Americanas
nherminia@gmail.com

El mundo natural mapuche es un espacio etnocategorizado. El pueblo mapuche ha conocido desde la antigüedad los movimientos y necesidades de animales y las características de las plantas. Su modo de vida estuvo signado por la permanente movilidad en busca de recursos naturales de caza, pesca y recolección. La fauna y la flora tuvieron, y tienen, gran importancia cultural y económica en estas sociedades; por eso la riqueza de la nomenclatura zoológica y botánica registrada y la variada gama de relaciones y criterios expresados en las etimologías de los nombres y clasificaciones de animales y plantas. Estos profundos conocimientos que los mapuches tenían, y tienen, de su entorno se traducen en un léxico etnobiológico abundante, registrado por cronistas e investigadores durante décadas y corroborado en la actualidad. El presente trabajo es un aporte a ese campo del conocimiento etnolingüístico, escasamente tratado, analizado desde perspectivas teóricas diversas

Palabras clave: etnolingüística, *mapuzungun*, neurolingüística, etnocategorías

The Mapuche natural world is an ethnocategorized space. The Mapuche people have known from ancient times the movements and needs of the animals. Their way of life was marked by the permanent mobility in search of natural resources of hunting, fishing and harvesting. The fauna had, and still has, a great cultural and economic importance in these societies. For that reason there is a great wealth of registered zoological nomenclature and also a varied range of relationships and criteria expressed in the etymologies of animal names and classifications. These profound knowledge that the Mapuches had, and still have, of their own environment is translated into an abundant ethnozoological lexicon, recorded by chroniclers and researchers for decades and has been corroborated today. The present study is a contribution to this field of ethnolinguistic knowledge, scarcely treated, analyzed from different theoretical perspectives

Key words: ethnolinguistics, *mapuzungun*, neurolinguistics, ethnocategories

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo forma parte de una investigación personal sobre lexicogénesis del vocabulario etnobiológico del *mapuzungun* o lengua mapuche, encuadrada en su momento en mi Tesis de Maestría en Lingüística en la Universidad Nacional de La Plata. Dicha tesis fue defendida el 26 de agosto de 2016. Asimismo, el corpus de investigación es el léxico etnobiológico recogido en la obra de la escritora Bertha Koessler Ilg, investigadora alemana que residió en la Patagonia Argentina desde 1820 hasta su muerte, en 1963, y trabajó en las décadas del 50 y 60 con profesores de la Facultad de Humanidades platense, especialistas en lenguas indígenas: Hernando Balmori, Estela y Roberto de Souza y Carlos Albarracín Sarmiento. (Navarro Hartmann, 2012) El corpus basado en la obra de Bertha Koessler Ilg se amplía con los registros de Wilhem de Moeschbach, Pascual Coña y Carolina Villagrán

La investigación parte de interrogantes acerca del vocabulario referido a la flora y fauna en *mapuzungun*. Se analiza la morfología y, en relación con ella, la semántica etnobiológica del idioma mapuche. Se busca determinar si algunos lexemas tienen carácter motivado, como contribución al planteo acerca de las oscilaciones entre la arbitrariedad y la motivación como principios del lenguaje humano. Esta tensión entre los recursos de una y otra base se manifiesta ya en los inicios de la disciplina lingüística.

Las teorías lingüísticas que explican la condición de “natural” en el origen del lenguaje humano, sostienen la idea de que:

(...) las palabras primitivas podrían haber surgido como imitaciones conscientes o inconscientes de los sonidos naturales que los hombres oían a su alrededor (el viento, el agua, el aire, las hojas que caen, etc.). Esta teoría es sostenida por Diamon a mediados del siglo XX, pero fue acuñada previamente por filósofos como Demócrito, Platón, Rousseau o Herder

(Cucatto, 2009: 42)

Esta teoría se fundamenta en el hecho de que todas las lenguas modernas tienen onomatopeyas o expresiones fonosimbólicas, que imitan, miméticamente, los sonidos. Es conocida como la hipótesis del *guau guau*, (*bow-bow theory*); y considerada como una de las principales corrientes que postulan el carácter motivado del signo lingüístico.

¿El lenguaje es naturaleza o convención? Recorriendo la historia de la Lingüística hallamos a los naturalistas, quienes creían que el lenguaje tenía principios inmutables ajenos al hombre mismo, inviolables. Se centaban en las etimologías, para revelar las verdades de la naturaleza a través del verdadero significado de las palabras. Para ellos, los vocablos surgían para nombrar, por eso en su origen habían sido imitativos de las cosas que designaban; onomatopeyas como *guau guau* o *crash*, o bien expresiones fonosimbólicas, como *murmullo*, *repiqueteo*. Contrariamente, los convencionalistas mantenían que la lengua era un acuerdo tácito entre hablantes, que podía transformarse o anularse según criterio de los usuarios. Borges expresa esta polémica en los siguientes términos:

Todos, alguna vez, hemos padecido esos debates inapelables en que una dama, con acopio de interjecciones y de anacolutos, jura que la palabra luna es más (o menos) expresiva que la palabra moon. Fuera de la evidente observación de que el monosílabo moon es tal vez más apto para representar un objeto muy simple que la palabra bisilábica luna, nada es posible contribuir a

tales debates; descontadas las palabras compuestas y las derivaciones, todos los idiomas del mundo (sin excluir el Volapükde Johann Martin Schleyer y la romántica Interlinguae Peano) son igualmente inexpresivos.

(Borges, 2012: 273)

Sobre la base de este debate, la investigación se centra en la morfología de los términos de flora y fauna en *mapuzungun*, con especial referencia al área neuquina.

El *mapudungun* o *mapuzungun*, ‘el hablar de la tierra’, ‘el hablar de la gente de la tierra’ (de *mapu* ‘tierra’ y *che*, ‘gente, persona’) es el idioma de los mapuches, pueblo amerindio que habita el sur de Argentina y de Chile. Su número de hablantes activos se estima entre 100.000 y 200.000 y el número de hablantes pasivos en unas 100.000 personas más. Ha influido el léxico del español en su área de distribución y, a su vez, el suyo ha incorporado palabras del español y del quechua. Desde el punto de vista tipológico, es una lengua aglutinante y polisintética. Si bien hasta el siglo XX no había sido clasificada satisfactoriamente y se la consideraba un idioma aislado; actualmente se la incluye como lengua andina, relacionada con otras lenguas patagónicas y/o de los Andes centrales. (Malvestitti; 2005; 187)

La temática de la investigación se aborda desde la etnobiología, considerada una interciencia, con sus dos ramas, etnobotánica y etnozoología, dentro de la cual se destaca la etnoornitología. Se reflexiona sobre nomenclaturas de plantas y animales patagónicos, enmarcados en las cosmovisiones de las primeras culturas de la región, las que manifiestan sus sistemas de creencias, explican sus conocimientos y avalan sus prácticas.

2. OBJETIVOS

Los objetivos persiguen estudiar los mecanismos de clasificación nominal que operan en los sintagmas en *mapuzungun* referidos al mundo animal y vegetal. Se intenta demostrar la motivación semántica existente en los nombres compuestos, derivados y simples del léxico etnobiológico mapuche, en consonancia con lo que se observa en numerosas lenguas del mundo.

Se grafican las redes lingüísticas del mapuche que representan no solo la relación del lenguaje con la cultura, sino con los procesos mentales subyacentes.

3. MARCO TEÓRICO

La investigación se encuadra en un marco funcional-tipológico y toma en consideración aspectos morfosintácticos, a la vez que se vincula con otros abordajes teóricos que estudian las propiedades lingüísticas no sólo en relación con la cultura, sino con los procesos mentales del lenguaje, según la teoría de las redes relacionales desarrollada por el lingüista estadounidense Sydney Lamb (2011), en su obra *Senderos del cerebro. La base neurocognitiva del lenguaje*.

Como habíamos planteado en la Introducción de este trabajo, la propiedad del lenguaje contrapuesta a la arbitrariedad es el principio del lenguaje natural denominado “de la iconicidad”, que para Lucía Golluscio es la premisa por la cual las relaciones semánticas se

reflejan en patrones formales (2005: 255). Este postulado cuenta con el subprincipio de la cantidad que establece que más forma o material lingüístico empleado en las emisiones, se corresponde con más significado y menos forma con menos significado de la información transmitida. Estos conceptos se vinculan a mecanismos de reduplicación; uno de los recursos del lenguaje “motivado”. (Navarro Hartmann; 2010)

Andrea y Mariana Cucatto (2004: 31) se refieren al principio de iconicidad del lenguaje como “la similaridad o motivación que concebimos entre una forma del lenguaje y aquello que está representado a través de él” y sus tres subprincipios: orden secuencial, distancia y cantidad, con diferentes estrategias lingüístico cognitivas en sus procesos de gramaticalización.

Algunos lexemas del *mapuzungun* referidos a la fauna y la flora regional patagónica son fuertemente motivados. Para mostrar la motivación he recurrido a los aportes de Sydney Lamb para el análisis etimológico de los lexemas en términos estructurales y relacionales. He aquí un fitónimo compuesto mediante metáfora que refiere rasgos físicos del vegetal designado (la forma de los pétalos de su flor), vinculados a su vez al mundo animal (Navarro Hartmann: 2014.a.):

Pilun dewü: oreja de ratón. Violeta amarilla del campo. *Viola maculata*.

Se trata de un lexema compuesto por dos sustantivos: *pilun*: oreja, y *dewü*: ratón. La motivación es desde luego secundaria y se corresponde con el lexema compuesto. Los morfemas que integran el lexema compuesto preservan su arbitrariedad original. La Figura 1 presenta una descripción de la relación del lexema compuesto *pilun dewü*.

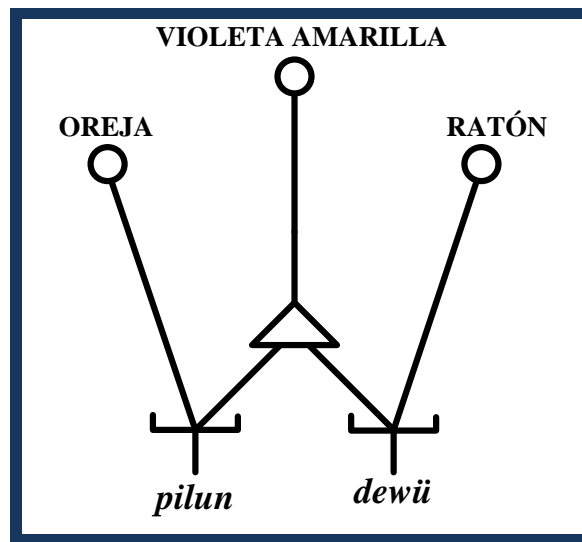


Figura 1: Representación relacional del fitónimo compuesto *pilun dewü*

La Figura 1 se basa en las convenciones e ideas de la teoría de redes relacionales, explicitada por Sydney Lamb (2011). Se explican de la siguiente manera:

- En bastardillas están los rótulos para los nodos léxicos y en mayúscula para los nodos semánticos.
- El triángulo es un nodo "Y" descendente ordenado: primero se activa el nodo de *pilun* y luego el de *dewü*.
- El corchete es un nodo "O" ascendente. La activación de *pilun* va al mismo tiempo al nodo de *pilun dewü* y al nodo de RATÓN. (Se activa luego el que recibe más activación desde otros nodos).
- El significado VIOLETA AMARILLA puede representarse *también* como OREJA DE RATÓN.
- La red relacional muestra cómo los significados primarios de RATÓN y OREJA también se activan cuando se activa el nodo léxico *pilun dewü*.

Debe distinguirse esta clase de motivación secundaria de la motivación elemental, la de las voces onomatopéyicas:

Keli keli: cernícalo, halconcito americano, *Falco sparverius*

La motivación excede la onomatopeya y abarca diferentes niveles o grados de motivación/arbitrariedad, ya que, en el primer ejemplo, los dos componentes aislados son arbitrarios: *pilun* (oreja) y *dewü* (ratón), pero componen un lexema motivado.

Me he apoyado en el enfoque teórico que, sobre la base de la obra de Saussure y Hjelmslev (1943), desarrolla el lingüista norteamericano Sydney Lamb. Mis intentos de contribución también tienen en cuenta los aportes de otros lingüistas y antropólogos cognitivos como Brent Berlin, quien ha estudiado el léxico etnobiológico de las lenguas del mundo (1992). También tuve en cuenta para el encuadre de la investigación la perspectiva teórico-metodológica del funcionalismo tipológico, tal como la explica Zuñiga al aplicarla a la descripción del *mapuzungun* (2006).

Para comprender el recorte teórico que he propuesto, uniendo el funcionalismo tipológico con los aportes de la lingüística relacional, conviene reconocer estas palabras de Lamb:

Y es por eso que necesitamos un nuevo concepto, 'neurocognitivo' para reemplazar a 'cognitivo' en su uso anterior, para hacer referencia al tipo de lingüística que intenta caracterizar el aspecto interno, los sistemas mentales que son responsables de los patrones y del procesamiento de los patrones descubiertos por los lingüistas analíticos.

(Lamb, 2011: 41)

Considero que el funcionalismo tipológico, empleado por los lingüistas antropólogos etnobiologistas, corriente teórica que he seleccionado por los constituyentes étnicos de los fitónimos y zoónimos analizados, se lleva bien con otras teorías lingüísticas, entre ellas las relacionales, necesarias para acercarse a la red de relaciones mentales que sustentan el entramado léxico.

Por eso me he basado en los aportes teóricos de los siguientes estudiosos: en Sydney Lamb por su teoría sobre las cuestiones cognitivas (intentar explicar las redes que subyacen en la lexicogénesis mapuche), en otros cognitivistas como el etnobiólogo Brent Berlin, porque comparte sus teorías con los tipólogos y, finalmente, con especialistas en mapudungun como Marisa Malvestitti (2005), Lucía Golluscio (2006), Fernando Zúñiga (2006), Ana Fernández Garay (2006). Así articulados, el estructuralismo y el funcionalismo no son incompatibles y ambos pueden adoptar enfoques formales.

La relevancia y singularidad de la investigación que da origen a este trabajo consiste en la descripción tipológica del léxico etnobiológico en lengua mapuche, abordado desde una perspectiva relacional.

4. METODOLOGÍA

La metodología empleada consiste en el análisis de lexemas nominales seleccionados de un corpus escrito, recopilado por la folklorista Bertha Koessler-Ilg en trabajo de campo con consultantes mapuches en el área de la cordillera de Neuquén.

El lexicón etnobiológico de Bertha Koessler Ilg presente en sus obras: *Cuentan los araucanos (1954)*, *Indianner marchen aus den kordilleren (1956)*, *Tradiciones araucanas I* edición de la Universidad Nacional de La Plata (1962), *El machi del Lanín (2003)* y *Cuenta el pueblo mapuche (2006)*, cuenta con unos 250 lexemas. Para nuestro trabajo consideramos las palabras simples y también las que traducidas conforman sintagmas nominales, es decir, las compuestas por dos formantes independientes (proceso de composición) y las complejas, con afijos derivacionales (proceso de derivación). (cf. Navarro Hartmann, 2014b):

5. LAS ETNOCATEGORÍAS

Mediante el análisis del corpus de Koessler Ilg, Pascual Coña y Whilhem de Moscbach (1971) y Carolina Villagrán (1998), hemos observado mecanismos de clasificación lingüística en lexemas compuestos, que permiten conocer los sistemas de jerarquización y categorización etnobiológica de la cultura mapuche.

Berlin y colaboradores (1992) definen los conceptos de “rango etnobiológico” y “etnocategorías genéricas”, al comparar las etnoclasificaciones de lenguas y culturas americanas. Propusieron una jerarquización general de las plantas en la cual la forma de vida sería el nivel máximo, o rango etnobiológico, supragenérico; y los niveles inferiores corresponderían a las etnocategorías: genéricas, específicas y varietales.

Carolina Villagrán (p.269), sin embargo, considera que en *mapuzungun* no existe una clasificación tan rígida y solo se dan los niveles genérico y específico. Estudiando las etimologías de los nombres mapuches de plantas se encuentran constantes que aluden a relaciones morfológicas, ecológicas y utilitarias. Las relaciones morfológicas consideran tanto

propiedades salientes de la planta o animal, como también similitudes morfológicas con otras plantas, animales, objetos, etc.¹

De fauna:

chapëd 'aplastado, chato' + *piru* 'gusano' > tenia, lombriz solitaria
(lit: gusano aplastado)
Áscaris lumbricoides

De flora:

küñall 'espantapájaros, espantajo' + *fillkuñ* 'lagartija, lagarto' > 'hierba del lagarto o calaguala'
(lit: espantajo del lagarto; por las formas de la fronda y del rizoma de la planta. El helecho trilobular con sus tres hojas se asemeja a un espantapájaros, a cuyos pies se encuentran los rizomas carnosos similares a lagartos)
Polypodium trilobum

Las relaciones ecológicas se refieren tanto a propiedades del hábitat, como a interacciones con animales, principalmente aves. Ejemplo:

De fauna:

llollom 'pantano pantano' + *piru* 'gusano' > caracol terrestre
(lit: gusano del pantano)
Gastropodo

Se establece una relación de condición, de caracterización del gusano al localizarlo en su habitat: el pantano.

De los nombres basados en relaciones utilitarias, muchas expresan propiedades específicas de las plantas, mientras que otras consideran efectos terapéuticos derivados por analogía con la forma, efectos perjudiciales para el ganado o personas, y usos variados .Ejemplos:

De flora:

wëdwëd 'loco' + *kachu*, 'hierba' > tembladerilla
(lit: yerba loca, muy peligrosa para animales, porque los enloquece)
Phaca (astragalus) ochroleuca

Respecto de etimologías de etnozoología, si bien estas no coinciden plenamente con las categorizaciones etnobotánicas, según hemos visto en el corpus se distinguen también agrupaciones según relaciones morfológicas, ecológicas y utilitarias.

La clasificación natural se corresponde con la categorización lingüística.²

¹ Los ejemplos han sido tomados de Navarro Hartmann, 2014c.

² Cabe aclarar que en nuestro trabajo adoptaremos el criterio de Paola Cúneo (2012: 70), quien homologa en su tesis doctoral los términos 'clasificación nominal', 'clasificación lingüística' y 'categorización lingüística' para referirse a los mecanismos con los que las lenguas categorizan los nombres que refieren a entidades del mundo.

Los principios generales que utilizan las lenguas para realizar la categorización de entidades y situaciones es central en las ciencias cognitivas. La clasificación de entidades del mundo real o imaginado se realiza en las lenguas primeramente mediante los nombres o expresiones nominales. Entre las categorías resultantes existen relaciones de inclusión que han sido tratadas en semántica lingüística como relaciones de hiponimia/hiperonimia y que desde los trabajos de Rosch (1978) y otros permiten diferenciar entre categorías de nivel básico y categorías superordinadas y subordinadas. En los niveles más altos de la jerarquía de clasificación existen unos pocos archilexemas muy generales”.

(García Miguel, 2000: 93)

El análisis de los sintagmas nominales da cuenta de lexemas compuestos en los cuales un componente funcionaría como denominador de un género biológico o familia botánica o zoológica. O de una determinada clase con propiedades privativas. Analizamos la función y la estructura de sintagmas nominales (sustantivo+sustantivo) compuestos por los lexemas *mamiüll* ‘árbol leñoso’, *lawen* ‘hierba medicinal’, *foki o voki* ‘enredadera’, *piru* ‘gusano’, *kachu* ‘pasta’, *filu*. ‘víbora’. Son términos de clase, o sea, lo que Cúneo (2012: 97) define como el núcleo formal de un tipo de compuesto nominal, que desde el punto de vista semántico, comparte ciertas propiedades semánticas de clase, posee un claro origen léxico y puede ocurrir también como nombre independiente. Como advierte esta autora, hay confusión terminológica en cuanto al concepto. Si bien es un fenómeno documentado en la bibliografía sobre clasificación nominal, no existe acuerdo común sobre las propiedades que lo definen. Los términos de clase o nombres de clase, *class noun*, fueron descritos en lenguas particulares como compuestos nominales. Para Beckwith (2007: 141) el tipo “más incomprendido” e “ignorado” de clasificación nominal. Ejemplos:

kolli ‘de color rojo, colorado + *mamiüll o mamiüll* ‘árbol leñoso’ > ‘arrayán’
(lit: árbol colorado. Planta mirtácea con tronco de coloración anaranjada o rojiza.)
E. apiculata
Mamiüll: lexema de etnocategoría genérica para árboles, o vegetales de tallo leñoso.

piuke ‘corazón’ + *lawen* ‘remedio’ > retamilla
(lit: remedio del corazón. Se usaba como remedio para los tumores pituitosos, los corrige y favorece la respiración, aliviando la opresión al corazón)
Linum selaginoides
Lawen: lexema de etnocategoría genérica para remedios, hierbas medicinales.

pëll pëll ‘manoseado’ + *foki* ‘enredadera’ > pilpilvoqui
(lit: enredadera del manoseado, porque con sus hojas las machis preparan brebajes afrodisíacos)
Boquila trifoliata o trifoliolata
Foki: lexema de etnocategoría genérica para enredaderas, o plantas trepadoras

chapëd ‘aplastado, chato’ + *piru* ‘gusano’ > tenia, lombriz solitaria
(lit: gusano aplastado)
Áscaris lumbricoides
Piru: lexema de etnocategoría genérica para gusanos

wëdwëd 'loco' + *kachu*, 'hierba' > tembladerilla
 (lit: yerba loca, muy peligrosa para animales, porque los enloquece)
Phaca (astragalus) ochroleuca
Kachu: lexema de etnocategoría genérica para hierbas, pasto

wiyu 'cierto pájaro de nombre onomatopéyico' + *filu* 'vibora' > ciempiés
 (lit: víbora comida por los pájaros)
Hemiscolopendra chilensis
Filu: lexema de etnocategoría genérica para serpientes

Muchas lenguas recogen en el léxico nominal oposiciones que en otras lenguas se correlacionan con diferencias de género.

En lengua mapuche la clasificación de género es un fenómeno semántico no morfológico que se marca solo en ocasiones, en los sustantivos referidos a animales, mediante los adjetivos *wentru* y *domo*. Ejemplos:

Wentru 'hombre' + *ngürü* 'zorro' > 'zorro'
 (lit: hombre zorro, zorro macho)
Canis o pseudolopex magallanicus

Domo 'mujer' + *ngürü* 'zorro' > 'zorra'
 (lit: mujer zorro, zorro hembra)
Canis o pseudolopex azarae

Semánticamente, en los ejemplos vistos la palabra principal es el segundo componente. O sea, un sustantivo que corresponde a un concepto colectivo o etnocategoría genérica, que abarca un conjunto de seres que comparten alguna característica común. Los nombres genéricos corresponden a distintas clases de agrupaciones (clases de formas de vida, analógicas, morfológicas, taxonómicas y utilitarias), dependiendo de la clase de atributos destacados para su distinción. Es así como el concepto colectivo, combinado con propiedades específicas de la planta o animal en particular, describe la construcción de lexemas compuestos de la botánica y zoología indígenas.

Finalmente describimos otro recurso de categorización del mundo animal y vegetal en *mapuzungun*: los morfemas derivativos. Las plantas dominantes en los ecosistemas se usan para nombrar ciertas unidades de vegetación. Para ello se forma un lexema constituido por el nombre de la especie o forma de vida dominante seguida del sufijo *entu*, correspondiente a las terminaciones "ar" o "al" del colectivos en español. Ejemplo:

küla + *entu* > *kilanto* = quilantal
 (lugar de quilas)

Existen también palabras clasificadoras del mundo natural mapuche que no integran lexemas compuestos. Aluden a una propiedad específica de la planta. Son las palabras significativas, muy importantes cultural, religiosa o utilitariamente. Sus distintas variedades,

órganos, productos o hábitos peculiares reciben nombres particulares. Son ejemplos los nombres múltiples de la araucaria araucana o *pewen*, la *nalka*, el alerce y la papa.

Ejemplo de *Pewen*, pehuén: *Wentrupewen* (*pewen* macho), *Domopewen* (*pewen* hembra), *Ragindomo* (cono femenino), *Chepewen* (pinos bisexuales), *Ngëlliu*, *niliu* (piñones), *Pewenmapu* o *pewenento* (zona de pewenes), *Pewenches* (gente del *pewen*), *Lobpewen* (bosque de *pewenes*)

A continuación, se muestran una representación de las redes relacionales del nombre múltiple de la araucaria araucana o pehuén (Figura 2) y del lexema compuesto *küñall-fillkuñ* (Figura 3) como evidencia lingüística a favor de la teoría de Lamb

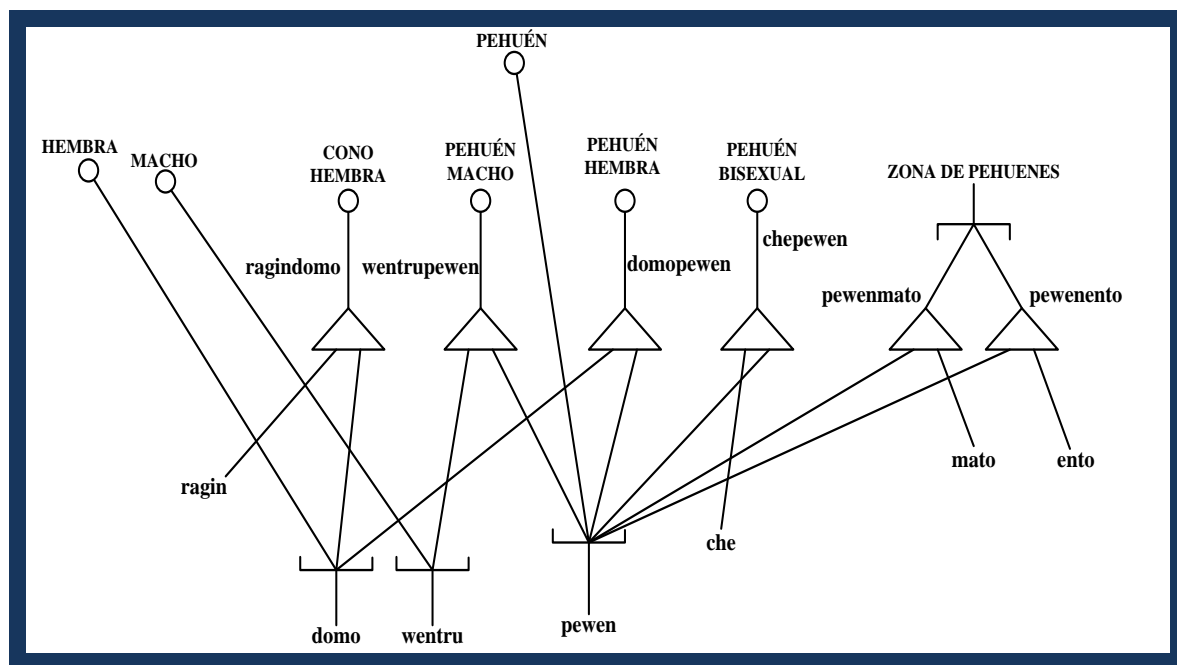


Figura 2. Redes relacionales del nombre múltiple del pewén (*Araucaria araucana*)

- En mayúsculas están los rótulos para los nodos semánticos y en minúsculas para los nodos léxicos
- Los triángulos son nodos Y descendentes: primero se activa el nodo del rótulo ubicado a la izquierda y luego el ubicado a la derecha
- Hay tres corchetes que son nodos O ascendentes: la activación va al mismo tiempo a los nodos semánticos y a los nodos léxicos de lexemas compuestos
- Hay un corchete que es nodo O descendente ZONA DE PEHUENES: la activación va al mismo tiempo a *pewenmapu* y a *pewenento*
- La red relacional muestra cómo una palabra conspicua en la lengua mapuche, el lexema *pewen*, establece un fenómeno de clasificación.

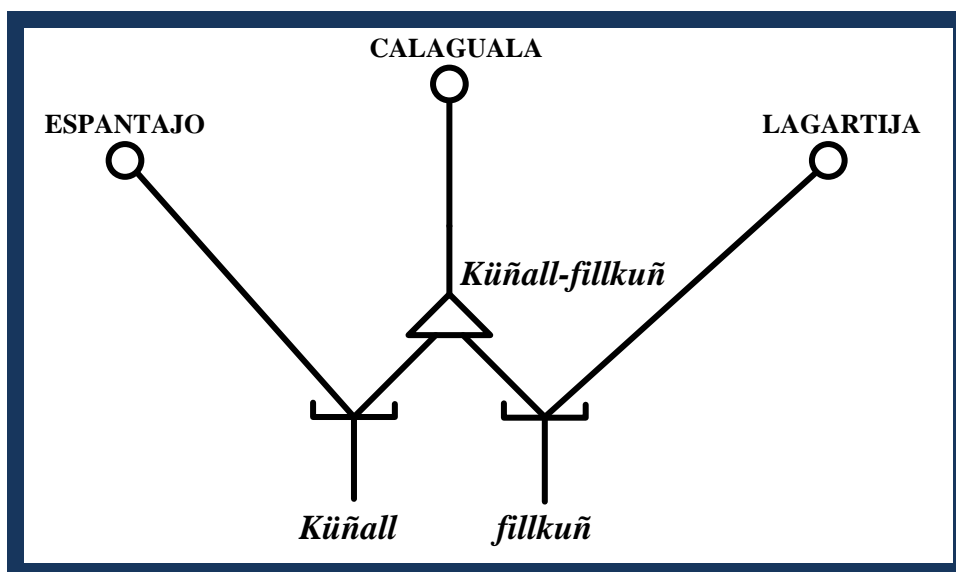


Figura 3. Redes relacionales del lexema compuesto *küñall-fillkuñ*

- En bastardillas están los rótulos para los nodos léxicos y en mayúscula para los nodos semánticos.
- Los triángulos son nodos Y descendentes ordenados: primero se activa el nodo ubicado a la izquierda y luego el ubicado a la derecha
- El corchete es un nodo O ascendente. La activación va al mismo tiempo al nodo léxico y al nodo de semántico. (Se activa luego el que recibe más activación desde otros nodos).
- El significado CALAGUALA puede representarse también como ESPANTAJO DEL LAGARTO
- La red relacional muestra cómo los significados primarios de ESPANTAJO y LAGARTO también se activan cuando se activa el nodo léxico *kuñall fillkuñ*

La figura anterior presenta otro lexema complejo de la flora mapuche, donde hay una activación simultánea y paralela del significado primario (CALAGUALA) y su significado en sombra (ESPANTAJO DEL LAGARTO).

También tenemos una abundante cantidad de ejemplos de cualquier lengua que involucran senderos múltiples que no son alternativos entre sí. En ambos casos se da una interpretación simultánea paralela, pero en este caso las interpretaciones se complementan y no entran en conflicto. Este es el caso común para los lexemas complejos (cf. Lamb 1999: 184-187; Müller 2000). En estos casos podemos decir que un significado es primario y que el otro representa un significado en sombras ('shadow meaning') (Chafe 2000). Se puede dar cuenta de la diferencia entre los dos tipos de significados cuando se reconoce que el significado primario se activa de manera fuerte y que el o los significados en sombra se activan más débilmente. Pero el modelo de la red permite ver que ambos significados se activan de forma simultánea.

6. CONCLUSIONES

- En *mapuzungun* pueden establecerse taxones según las propiedades morfológicas, ecológicas, utilitarias, analógicas o taxonómicas.
- Se reconocieron los siguientes elementos clasificatorios en el léxico etnobiológico del *mapuzungun*: sexo, afijos (sufijos derivacionales), lexemas genéricos: árboles, enredaderas, malezas, gusanos, víboras. La palabra principal, colocada después del calificativo, corresponde a un concepto colectivo (etnocategoría genérica) que abarca un conjunto de plantas o animales que comparten alguna característica común. Los nombres colectivos corresponden a distintas clases de agrupaciones (clases de formas de vida, analógicas, morfológicas, taxonómicas y utilitarias), dependiendo de la clase de atributos contrastados para su distinción
- Hay fuerte motivación semántica en los nombres compuestos y derivados del léxico etnobiológico mapuche, (Navarro Hartmann, 2014) ya que el total de los lexemas analizados responde a este fenómeno, frecuente en numerosas lenguas del mundo. Se trata de una motivación secundaria, ya que en el ejemplo *kuñall fillkuñ*, los dos componentes aislados son arbitrarios: *kuñall* (espantajo) y *fillkuñ* (lagarto o lagartija)
- Se identificaron lexemas secundarios, analizables, uno de cuyos componentes es un taxón superordinado; en este caso, ningún constituyente puede ser eliminado. Analizadas las redes relacionales, puede decirse en estos casos que un significado es primario y que el otro representa un significado en sombras (“shadow meaning”). Se puede dar cuenta de la diferencia entre los dos tipos de significados cuando se reconoce que el significado primario se activa de manera fuerte y que los significados en sombra se activan más débilmente. El modelo de la red permite ver que ambos significados se activan de forma simultánea-
- El léxico mapuche toma lexemas a partir de los cuales se permite una organización del mundo, una clasificación, que queda clara con el modelo de redes relacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beckwith, Ch. 2007. *Phoronyms. Classifiers, Class Nouns, and Pseudopartitive Construction*. New York: Peter Lang Publishing.
- Berlin, B. 1992. *Ethnobiological Classification. Principles of Categorization of Plants and Animals in traditional societies*. New Jersey, Estados Unidos: Princeton University Press
- Borges, J. L. 1952. “El idioma analítico de John Wilkins”. *Otras inquisiciones*. Buenos Aires: Sur.
- Chafe, W. 2000. Loci of diversity and convergence in thought and language. In: Pütz M, Verspoor M (eds) *Explorations in Linguistic Relativity*. Benjamins, Amsterdam: 101–124
- Coña, P. 1971. [1930]. *Memorias de un Cacique Mapuche*. Santiago de Chile: Icirá
- Coña, P. 2010 [1930]. *Testimonio de un cacique mapuche*. Texto dictado al padre Ernesto Wilhemde Moesbach. Santiago, Chile: Pehuén Editores.
- Cuccatto, A. 2009. *Introducción a los estudios del lenguaje y la comunicación*. La Plata: EDULP.

- Cuccatto, A y M. Cucatto. 2004. La gramaticalización de la pieza léxica 'ver'. Del uso del sistema a la sistematización del uso. *Pragmalingüística*. 12. Universidad de Cádiz: 23-27
- Cúneo, P. 2012. *Clasificación nominal y formación de palabras en toba (familia guaycurú), con especial referencia al léxico etnobiológico*. Tesis doctoral UBA
- Fernández Garay, A. 2006. La nominalización en lenguas indígenas de la Patagonia. *Tópicos del Seminario. Huellas del contacto lingüístico*.
- García Miguel, J. M. 2000. Género y clases nominales, para representar la clasificación, *Clasificación nominal, concordancia y pronombres*. E.I.U.A., 14: 93-116
- Gil, J.M. 2014. "Lexemas compuestos de flora y fauna en mapuche" (en prensa).
- Golluscio, L. 2005. *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires; Biblos.
- Koessler Ilg, B. 1954. *Cuentan los araucanos*. Buenos Aires, Argentina: Espasa-Calpe
- Koessler Ilg, B. 1956. *Indianner Märchen aus den Kordilleren*. Düsseldorf., Alemania. Verlag
- Koessler Ilg, B. 1962. *Tradiciones araucanas. Tomo I*. Instituto de Filología. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. La Plata, Argentina: Universidad Nacional de La Plata.
- Koessler Ilg, B. 2003. *El machi del Lanín*. Buenos Aires, Argentina: Elefante blanco
- Koessler Ilg, B. 2006. *Cuenta el pueblo mapuche*. Vol II y III. Santiago de Chile: Marenostrum
- Lamb, S. 2011. *Senderos del cerebro. La base neurocognitiva del lenguaje*. Universidad de Mar del Plata, Argentina: EUDEM
- Malvestitti, M. 2005. *Kiñe Rakizuam. Textos Mapuche de la Línea Sur*. Buenos Aires, Argentina: Dunken
- Moesbach, E. 1930. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del sigloXIX*. Santiago de Chile: Cervantes. [A partir de la edición de 1973, Pascual Coña figura como el autor]
- Moesbach E. 1999, *Botánica indígena de Chile*. Museo Chileno de Arte Precolombino, Fundación Andes: Ed. Andrés Bello
- Navarro Hartmann, H. 2010. Reduplicaciones en mapuzungun. Singularidades de la iconicidad. *Actas V Coloquio Argentino de la IADA (International Association For Dialogue Analysis)* La Plata, Argentina: Universidad Nacional de La Plata
- Navarro Hartmann, H. 2012. Bertha Koesler Ilg y las etimologías en mapuzungun. I Jornadas de Historia de la Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Buenos Aires, Argentina: Universidad Nacional de Buenos Aires.
- Navarro Hartmann, H. 2013. Vocabulario etnobiológico en mapuzungun. *Actas III ELIA(Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas)*. Bariloche, Argentina: Universidad Nacional de Río Negro
- Navarro Hartmann, H. 2014a. Frases nominales de flora y fauna en lengua mapuche. XVI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Catamarca, Argentina: Universidad Nacional de Catamarca.
- Navarro Hartmann, H. 2014b. Léxico etnobiológico en lengua mapuche. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*. Tunja, Colombia: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia: 13-28.
- Navarro Hartmann, H. 2014c. Estructura de las frases nominales en mapuzungun. VI CIL (Congreso Internacional de Letras). Buenos Aires, Argentina: Universidad Nacional de Buenos Aires
- Villagrán, C. 1998. Etnobotánica indígena de los bosques de Chile: sistema de clasificación de un recurso de uso múltiple. *Revista Chilena de Historia Natural*. 71:245-268
- Saussure, F. de . 2012. *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.
- Villagrán, C. 1998. Etnobotánica indígena de los bosques de Chile: sistema de clasificación de un recurso de uso múltiple. *Revista Chilena de Historia Natural*. 71:245-268
- Villagrán, C. y otros. 1999. Etnozoología mapuche: un estudio preliminar. *Revista Chilena de Historia Natural*. 72: 595-627
- Zuñiga, F. 2006. *Mapudungun. El habla mapuche. Introducción a la lengua mapuche, con notas comparativas y un CD*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.